

Como punto de partida para la tercera parte nos sirve la contribución de Adam Zamojski dedicada a la cultura minoica. Según el artículo la cultura cretense constituye el origen de la cultura europea, ya que es la más antigua y además tenía su propia forma de escritura, prestada probablemente de Mesopotamia o Egipto. Es interesante la anotación concerniente a la etimología de la palabra “minoico”. Probablemente dicho término sirviera de nombre propio y nombre de una dinastía, pero existe también una hipótesis que aporta Zamojski, según la cual esta palabra pudiera tener una relación con uno de los emperadores del antiguo Egipto, Menes. Si fuera verdad, habría que observar nuestros orígenes desde otra perspectiva.

A continuación Maciej Krasuski estudia los orígenes y la evolución de la idea del imperio europeo desde la perspectiva filosófico-histórica. Lo complementa la ponencia de Arkadiusz Modrzejewski que pronostica el futuro de Europa, centrándose en las formas de la coexistencia de distintos pueblos que forman una nación europea postindustrial. A título de conclusión Ryszard Stefański se pregunta si es posible hablar de un sistema universal de valores. La respuesta a la que llega el autor del artículo es sorprendente y nos deja en suspenso.

El volumen se completa con una reseña de Maja Biernacka y una nota conmemorativa dedicada al profesor Jan Tadeusz Szrednicki, filósofo, editor y pintor que falleció el 9 de diciembre de 2008. Todos los artículos están escritos en inglés.

Hay que constatar que el último número de *Dialogue and Universalism* nos ofrece un elenco de textos de diversa índole, que nos plantean una serie de preguntas concernientes a la condición de un país, una nación y un continente; nos conducen hacia la conclusión de que todos partimos del mismo tronco, pero las aguas que nos riegan son distintas y por lo tanto el árbol llamado Europa tiene distintos ramos.

Małgorzata Kolankowska
(Wrocław)

ZUZANNA BUŁAT SILVA, *Fado – podejście semantyczne. Próba interpretacji słów kluczowych*, Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2008, 362 pp.

El libro *Fado – podejście semantyczne. Próba interpretacji słów kluczowych* de Zuzanna Bułat Silva nació de dos aficiones de la autora: fascinación por la idea del lenguaje universal que haga posible una traducción perfecta y la admiración hacia la cultura popular, las canciones populares, en concreto, los fados. Las canciones portuguesas de fado pertenecen al folclore urbano, cuyos representantes son también los géneros musicales como el blues norteamericano.

no, el tango argentino o la rumba cubana. Entre los géneros señalados, el fado es el más antiguo. El fado se remonta a la primera mitad del siglo XIX, pero hay quienes ven sus principios en las *cantigas de amigo* y *cantigas de amor* de siglo XII o en sus orígenes árabes. En su formación influyeron también los bailes populares *lundum* y *fofa* traídos a Portugal por los esclavos africanos liberados. Al principio el fado era más bien un baile y a mediados del siglo XIX la canción empieza a tener más importancia que la danza. Está vinculada más bien a la gente marginada, a barrios humildes, para entrar posteriormente en los salones y teatros adquiriendo “carácter nacional”. Las canciones de fado, con textos de tradición oral, se dividen en tres tipos: las que provienen de Lisboa, Coimbra y Porto. El fado estudiado por Zuzanna Bułat Silva es el fado de Lisboa.

Los fados, al igual que los refranes, plegarias, fórmulas médicas o dichos son formas en las que el lenguaje cumple la función instrumental de conservación de la cultura. Forman un acervo de valores y normas comunes, juicios y estereotipos sobre el alma portuguesa (aunque no sean compartidos por todos los portugueses). El fado es considerado canción nacional, género típico de la cultura portuguesa, por tanto constituye un buen material de investigación. Antes de pasar al análisis del léxico de los fados, la autora del estudio presenta la historia del fado y su carácter. En su opinión, el fado es profundamente melodramático: comenta las vicisitudes de la vida, de la suerte, del destino cruel de los pobres, ilustra la ironía del destino, dolor de amor, crisis de soledad, tristeza y melancolía. Como al principio el fado era una forma de expresión de la gente marginada, de ladrones, pobres, mendigos y prostitutas; habla de crímenes, pobreza, enfermedades, amor falso y desgracias de la vida cotidiana. Los temas del fado de Lisboa, elegido y estudiado por Bułat Silva, gira alrededor del amor, la envidia y la pasión, la ciudad de Lisboa, la historia de Portugal y la vida de los marineros. Entre los textos de fado se encuentran canciones muy simples y ejemplos de verdadera poesía. Según expresa Zuzanna Bułat Silva, el fado se basa en la *falta* (falta de amor, suerte, felicidad). Es un intento de asimilarla: sirve para vivir hasta el fondo el dolor, tristeza o abandono, pero no trae consuelo. El oyente puede experimentar así un tipo de purificación emocional y se puede constatar que la canción cumple de este modo una función terapéutica.

El método de investigación aplicado en el estudio del léxico de los fados en *Fado – podejście semantyczne. Próba interpretacji słów kluczy* es el llamado metalenguaje semántico natural de Anna Wierzbicka, en principio un metalenguaje universal, utilizado con el objetivo de extraer (distinguir) los conceptos culturales más importantes para la lengua portuguesa. El objetivo que se ha propuesto Bułat consiste en interpretar el significado léxico de las palabras clave de las canciones de fado. El instrumento que posibilita la explicación del significado y la comparación de estas palabras es el mencionado metalenguaje semántico natural, enriquecido con la teoría de la metáfora de

Lakoff y Johnson, y la versión ampliada de la semántica de prototipo. Las definiciones léxicas permiten precisar diferencias semánticas sutiles y comprender el significado pleno de las palabras arraigadas profundamente en la cultura portuguesa, en este caso la subcultura de los fadistas. La autora presenta lo que llama “el retrato lexicográfico” de estas palabras, es decir, presenta su explicación semántica basándose en las colocaciones y contextos de las unidades léxicas en las letras del fado.

El método del metalenguaje semántico natural queda formado por 61 conceptos básicos llamados universales; en este método de descomposición a los lexemas se les atribuyen representaciones semánticas complejas. Este instrumento permite describir las palabras sin adentrarse en la cultura del lenguaje. La base del metalenguaje semántico natural defiende que cada lengua natural puede servir a sí misma como su propio metalenguaje semántico. Es la teoría del análisis semántico basado en la llamada perífrasis de reducción, idea según la cual el significado de una palabra puede explicarse mediante una perífrasis precisa en términos más simples. El método permite evitar círculos viciosos y ambigüedades terminológicas. Al final de tal proceso debería aparecer un núcleo semántico, no arbitrario y no más reducible. Los partidarios de este método consideran que los significados nucleares de todas las lenguas son iguales. Dicho de otro modo, la teoría del metalenguaje natural supone la existencia de un núcleo semántico, conjunto de conceptos universales y se plantea el objetivo de buscar este conjunto mediante el análisis de las lenguas del mundo.

El estudio de Bułat Silva se inscribe en el marco de la lingüística cognitiva fundamentada en la idea de que la lengua debe estudiarse en el uso, pero no se limita al mero análisis de los usos, abarca también la interpretación de la estructura y significados de las palabras clave adquiridos en las canciones fado, de ahí que en el título aparezca “intento de interpretación de las palabras clave”. El mismo título sugiere que el método de análisis es subjetivo y las definiciones no son definitivas ni únicas.

Las unidades léxicas esenciales tanto para la cultura como lengua portuguesa detectadas en las canciones fado pertenecen básicamente al campo de las emociones. El significado de estas unidades refleja la manera de vivir y pensar de los portugueses, lo cual permite comprender su cultura. Mediante su libro Zuzanna Bułat Silva quiere acercar al lector polaco la imagen lingüística del mundo en que viven los portugueses. Para conseguir este objetivo, define algunas palabras clave de la cultura portuguesa, las palabras que le parecen más importantes.

Tras las investigaciones de los textos de fado la lingüista ha distinguido tres conceptos esenciales para el lenguaje de fado: amor, dolor y destino. A modo de ejemplo vamos a citar la explicación del lexema de amor:

X tem amor por Y (‘X siente amor por Y’)

X siente algo

a veces la gente piensa algo como:

*siento fuertemente algo por ti
 quiero estar contigo muy cerca
 por esta razón puede pasarme algo malo
 puedo sentir algo malo
 puedo sentir algo bueno
 no sé lo que me pasa a mí
 es bueno que lo siento
 X se siente así*

El lenguaje de las canciones fado se estudia, tal y como lo hemos señalado, con aplicación de la teoría del metalenguaje semántico natural de Anna Wierzbicka, que entre los lingüistas despierta mucha crítica. Se le reprocha la falta de sintaxis y un número insuficiente de unidades, así como la imposibilidad de crear un metalenguaje capaz de describir el significado de todas las unidades del lenguaje natural. También se considera que las largas enumeraciones de su teoría no facilitan la lectura. En vista de estas críticas, Zuzanna Bułat Silva combina el método de Wierzbicka con la teoría cognitiva del significado, donde el significado del lexema se representa mediante el modelo radial.

Es bien sabido que examinar el discurso típico de una comunidad lingüística permite conocer sus normas y valores. Con el examen de las palabras clave de las canciones estudiadas llegamos a ver lo que los fadistas piensan sobre el mundo. Como el fado forma parte de la cultura portuguesa, las palabras clave de fado son al mismo tiempo palabras clave de la cultura portuguesa, son sus símbolos colectivos. Los conceptos que más destacan en las letras de fado pertenecen al mundo de las emociones, representan la quintaesencia de la emotividad de los portugueses. De acuerdo con los resultados de la autora, hay tres conceptos clave en el fado: amor (llamado y considerado pasión), dolor y destino, lo cual demuestra, entre otros, que los portugueses aprecian las emociones y su expresión. Les gustan los sentimientos tristes, son pesimistas. Creen en el destino, la inminencia de las leyes naturales y no se consideran dueños de su destino. El análisis del léxico de los fados confirma las opiniones generales sobre los portugueses: son considerados soñadores e introvertidos, no se les asocia con el racionalismo o el pragmatismo, no viven en un mundo real, les caracteriza una cierta melancolía y falta de alegría. Esta tendencia al dolor se nota en las canciones de fado, marcadas por el pesimismo y fatalismo. Están construidas con los conceptos de ‘saudade’, ‘amor’, ‘desgraça’, ‘destino’. Asimismo se puede señalar ‘fatalidade’, ‘dor’ y ‘má sorte’.

Esta es la imagen estereotípica de los portugueses que deriva de la interpretación de las palabras clave de los fados. Hay que mencionar que la autora de *Fado – podejście semantyczne. Próba interpretacji słów kluczy* se limita en sus análisis a los datos lingüísticos, no interpreta la realidad. Enseña al lector que los significados de las formas lingüísticas conllevan en sí mismas un conocimiento de la cultura y lengua. El trabajo parece cumplir el objetivo propuesto por la lingüista: sentir el ambiente de la lengua portuguesa en los

textos fado y comprobar que en portugués, al igual que en todas las lenguas, no solamente pensamos, sino también sentimos de forma distinta.

Monika Głowicka
(Wrocław)

FERNANDO PRESA GONZÁLEZ, *Gramática polaca*, Madrid, Ediciones Cátedra, 2008, 406 pp.

Según las palabras del autor, la publicación de *Gramática polaca* responde a una creciente demanda provocada por el aumento del estudio de la lengua polaca, tanto en las universidades españolas, como en otros centros de enseñanza. Intentando satisfacer las expectativas del lector, Fernando Presa González —director del Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General en la Universidad Complutense de Madrid, autor de numerosas publicaciones acerca de la lengua y literatura polacas y traductor de varias obras de la literatura polaca— ofrece no sólo un detallado análisis del sistema lingüístico de polaco, sino también un acercamiento general al mundo en el que se habla este idioma.

La primera parte del estudio, titulada “La lengua polaca en su contexto histórico”, además de la situación de polaco dentro de la familia de las lenguas eslavas, comenta brevemente la historia de Polonia —tanto la versión difundida por las leyendas populares (por ejemplo la leyenda de Popiel, Piast y su hijo, Mieszko), como la basada en las primeras crónicas concernientes a esa región de Europa— y las variantes dialectales de la lengua polaca.

Las siguientes partes están dedicadas ya al análisis de la estructura de polaco realizado a nivel del sistema fonológico, morfológico y sintáctico. Como complemento, el libro ofrece también un breve vademécum de la ortografía polaca. El autor, teniendo en cuenta las diferencias existentes entre los sistemas de ambas lenguas, no se limita a dar explicaciones de carácter meramente lingüístico, sino que también se convierte en una especie de guía para quien quiera adentrarse en el estudio de polaco, explicando, por ejemplo, las normas de la ordenación alfabética de palabras en los diccionarios.

Presa opta por presentar, además del estado actual del sistema lingüístico polaco, algunas observaciones acerca de la historia de la lengua, siempre que los comentarios sobre la evolución diacrónica puedan contribuir al entendimiento del porqué de los fenómenos que afectan la lengua polaca hoy en día, como ocurre, por ejemplo, en caso de las numerosas alternancias —tanto vocálicas, como consonánticas— por las que el polaco goza de fama de uno de los idiomas más complicados del mundo.